ИНФОРМАЦИОННЫЙ ОТЧЕТ

Наименование грантового проекта: «Публикация перевода с изучением книги Афанасия Никитина «Хождение за три моря» на индийский язык маратхи».

Грантополучатель: Гражданин Республики Индия, Сриараман Ратиш Наир Чандран, 23.05.1970 года рождения

Отчет о реализации проекта за период с «10» августа 2025 г. по «10» октября 2025 г., осуществленного за счет средств, полученных от Всероссийской общественной организации «Русское географическое общество» в рамках гранта по Договору № 26/2025-И о предоставлении гранта от «08» августа 2025 г.

Научная новизна проекта *(согласно ТЗ проекта)***:** Научная новизна проекта заключается в первом полном переводе и публикации книги Афанасия Никитина «Хождение за три моря» на язык маратхи, что делает уникальный исторический источник XV века доступным для широкой аудитории одного из крупнейших регионов Индии. Проект дополняет перевод научным исследованием и художественным оформлением, позволяя по-новому осмыслить путешествие Афанасия Никитина в контексте межкультурных связей между Россией и Индией. Таким образом, проект вносит значимый вклад в развитие гуманитарных исследований, народной дипломатии и изучение ранних русско-индийских контактов.

Социальная и/или экономическая значимость проекта *(согласно ТЗ проекта)***:** Проект имеет значительную социальную значимость, поскольку способствует популяризации историко-культурного наследия России и Индии, укреплению межкультурного диалога и развитию народной дипломатии. Публикация книги на языке маратхи делает важный исторический источник доступным для широкой аудитории, включая студентов, преподавателей, исследователей и представителей культурных организаций, тем самым повышая уровень гуманитарного образования и исторической осведомлённости в регионе. Экономическая значимость проекта выражается в поддержке издательской и творческой деятельности, создании возможностей для сотрудничества между российскими и индийскими культурными и научными институтами, а также в развитии культурного обмена. Реализация проекта способствует укреплению устойчивых гуманитарных связей, которые в долгосрочной перспективе создают благоприятные условия для расширения международного сотрудничества и совместных культурно-образовательных инициатив.

Цель (цели) проекта *(согласно ТЗ проекта)***:** Реализация и достижение цели проектаВ ходе реализации грантового проекта основная цель — повышение осведомлённости населения индийского штата Махараштра о наследии Афанасия Никитина, первого известного русского путешественника в Индию и одного из ранних символов народной дипломатии, — была успешно достигнута.

Ключевым инструментом реализации цели стало издание полного перевода книги Афанасия Никитина «Хождение за три моря» на язык маратхи — официальный и наиболее распространённый язык штата Махараштра. Впервые за всю историю произведение стало доступно широкой местной аудитории, включая студентов, преподавателей, исследователей, работников культуры и заинтересованных читателей. Тем самым был устранён существовавший культурный и образовательный пробел, несмотря на историческую значимость личности Афанасия Никитина для данного региона. Издание книги сопровождалось научным исследованием, а также художественным оформлением, что позволило представить путешествие Афанасия Никитина не только как исторический факт, но и как пример раннего межкультурного диалога между Россией и Индией. Это способствовало формированию устойчивого интереса к личности путешественника и его роли в истории двусторонних отношений.

Задачи проекта *(согласно ТЗ проекта)***:** Перевести и опубликовать «Хождение за три моря» Афанасия Никитина на язык маратхи впервые, сделав это исторически значимое произведение доступным для широкой местной аудитории. Отметить 555-летие путешествия Афанасия Никитина в

Индию, распространяя его историю как первого «народного дипломата» и путешественника из России в Индию, укрепляя тем самым исторические связи между двумя странами. Продвигать 180-летие Русского географического общества, повышая узнаваемость организации и её миссии в Махараштре через публикацию, имеющую важное культурное значение. Отметить 100-летие народной дипломатии, содействуя межкультурному диалогу, осознанию и признанию исторических связей между Индией и Россией. В ходе реализации грантового проекта все поставленные задачи были выполнены в полном объёме и в соответствии с условиями договора, Техническим заданием и Календарным планом. Была успешно выполнена ключевая задача проекта — впервые осуществлён перевод и публикация книги Афанасия Никитина «Хождение за три моря» на язык маратхи. Издание сделало это исторически значимое произведение доступным для широкой аудитории штата Махараштра, включая студентов, преподавателей, исследователей и читателей, ранее не имевших возможности ознакомиться с данным источником на родном языке. Тем самым была устранена существовавшая культурно-языковая лакуна.

I. Мероприятия и работы, выполненные в рамках проекта:

<table>
<tr><td colspan="3">Перевод книги и иллюстрация</td></tr>
<tr><td>Плановый срок реализации:</td><td colspan="2">10.08.2025–15.09.2025</td></tr>
<tr><td>Фактический срок реализации:</td><td colspan="2">10.08.2025–15.09.2025</td></tr>
<tr><td>Место:</td><td colspan="2">Колхапур, Махараштра; Тривандрум, Керала (Индия</td></tr>
<tr><td>Работы в рамках этапа:</td><td colspan="2">Перевод «Хождения за три моря» с русского на маратхи,подготовка иллюстраций, включая обложку с рисунком
<table>
<tr><td>Ответственные лица:</td><td>Ратиш Наир (координатор)</td></tr>
<tr><td>Участники:</td><td>Др. Мега Пансаре (переводчик), Художник Радхакришнан (иллюстрации и обложка) Ратиш Наир (координатор)</td></tr>
<tr><td>Партнеры:</td><td>Индийский центр Русского географического общества</td></tr>
<tr><td>Результаты работ:</td><td>Перевод книги «Хождение за три моря» на язык маратхи был полностью завершён, и дизайн издания также был окончательно подготовлен.</td></tr>
<tr><td>Даты работ или мероприятий:</td><td></td></tr>
</table></td></tr>
<tr><td>Задачи проекта, решенные в ходе работ или мероприятий этапа:</td><td colspan="2">Перевод книги «Хождение за три моря» на язык маратхи был полностью завершён, и дизайн издания также был окончательно подготовлен.</td></tr>
<tr><td colspan="3">Дизайн, оригинал-макет, печать и презентация</td></tr>
<tr><td>Плановый срок реализации:</td><td colspan="2">15.09.2025–10.10.2025</td></tr>
<tr><td>Фактический срок реализации:</td><td colspan="2">15.09.2025–10.10.2025</td></tr>
<tr><td>Место:</td><td colspan="2">Тривандрум, Керала (Индия)</td></tr>
</table>

Работы в рамках этапа:	Создание дизайн-макета книги, согласование оригинал-макета с Гранто-дателем, печать тиража, презентации	
	Ответственные лица:	*Ратиш Наир (координатор)*
	Участники:	*Джай Кумай (дизайн), Ратиш Наир (координатор)*
	Партнеры:	*Индийский центр Русского географического общества*
	Результаты работ:	
	Даты работ или мероприятий:	
Задачи проекта, решенные в ходе работ или мероприятий этапа:	Дизайн-макет книги был создан, книга издана и представлена публике.	

II. Анализ результатов осуществления проекта:

II.1. Анализ соответствия проекта уставным Целям и Задачам Русского географического общества:

Анализ соответствия проекта уставным целям и задачам Русского географического общества
Реализованный проект полностью соответствует уставным целям и задачам Русского географического общества. Проект был направлен на изучение, сохранение и популяризацию историко-географического наследия России, а также на распространение знаний о выдающихся российских путешественниках и их вкладе в мировую историю, что напрямую соотносится с миссией РГО. Публикация перевода книги Афанасия Никитина «Хождение за три моря» на язык маратхи способствовала расширению международного гуманитарного и научного сотрудничества, развитию культурных и образовательных связей, а также популяризации географических и исторических знаний за пределами Российской Федерации. Проект также укрепил принципы народной дипломатии и межкультурного диалога, что соответствует уставной задаче РГО по содействию международному взаимодействию и просветительской деятельности. Таким образом, проект не только отвечает уставным целям и задачам Русского географического общества, но и вносит практический вклад в их реализацию в международном контексте.

II.2. Анализ хода реализации и достижения целей проекта:

В отчётный период была выполнена вся запланированная работа в соответствии с условиями договора, Техническим заданием и Календарным планом проекта. Основное внимание было уделено подготовке и реализации ключевых мероприятий, направленных на публикацию перевода книги Афанасия Никитина «Хождение за три моря» на язык маратхи.

Методы и подходы:

В ходе выполнения проекта были использованы комплексные междисциплинарные методы и подходы, объединяющие научно-исследовательскую, издательскую и культурно-просветительскую деятельность. Перевод книги Афанасия Никитина «Хождение за три моря» осуществлялся с применением историко-филологического и сравнительно-лингвистического методов, что позволило сохранить смысловую точность, терминологию и культурный контекст оригинального текста XV века.

При подготовке иллюстраций был применён историко-аналитический и художественно-исследовательский подход. Перед созданием визуального материала был проведён специальный **анализ исторического периода путешествия Афанасия Никитина**, включая изучение быта, одежды, архитектуры, торговых путей и географических реалий соответствующей эпохи. Это обеспечило историческую достоверность и визуальное соответствие иллюстраций содержанию произведения.

Для подготовки исследовательской статьи (изучение), включённой в издание, был использован метод

источниковедческого анализа. В ходе работы были изучены и сопоставлены многочисленные исторические и научные публикации, особенно источники XV века и исследования, посвящённые России, Азербайджану, Ирану, Оману и Индии — регионам, описанным в книге Афанасия Никитина. Такой подход позволил расширить научный контекст произведения и углубить его интерпретацию. Организация презентаций и информационного сопровождения проекта основывалась на методах культурной дипломатии и научной коммуникации, направленных на вовлечение академической и студенческой аудитории. В целом реализация проекта осуществлялась с применением проектного подхода, включающего поэтапное планирование, координацию участников и контроль выполнения работ в строгом соответствии с условиями договора.

Научные мероприятия:

В рамках реализации проекта были проведены **научные консультации и дискуссии с историками и исследователями**, специализирующимися на истории Средневековья, истории географических путешествий и русско-восточных контактах XV века. Данные обсуждения носили рабочий и экспертный характер и были направлены на подготовку исследовательской статьи (изучение), а также на обеспечение исторической достоверности иллюстративных материалов к книге Афанасия Никитина «Хождение за три моря». В ходе дискуссий рассматривались вопросы, связанные с историческим контекстом путешествия Афанасия Никитина, особенностями политической, экономической и культурной ситуации в России, Азербайджане, Иране, Омане и Индии в XV веке, а также с торговыми маршрутами и бытовыми реалиями той эпохи. Консультации проводились в период реализации проекта (август–сентябрь 2025 года) в формате очных и дистанционных встреч с участием переводчика, автора исследовательской статьи, художника-иллюстратора и координатора проекта.

Указанные научные обсуждения стали важной частью проекта, позволив повысить научный уровень издания, обеспечить корректность исследовательского материала и создать иллюстрации, соответствующие исторической эпохе и содержанию произведения.

Степень реализации рабочего плана:

Рабочий план проекта был реализован **в полном объёме и в установленные договором сроки**. Все основные этапы, виды работ и мероприятия, предусмотренные Техническим заданием и Календарным планом, были выполнены в соответствии с первоначальным планом и без существенных отклонений. Незначительные изменения носили уточняющий и улучшительный характер и не повлияли на общую структуру и цели проекта. В частности, по инициативе исполнителей было принято решение напечатать 10% тиража с цветными внутренними страницами вместо исключительно чёрно-белых, как предусматривалось первоначально. Данное изменение было связано с художественными и презентационными задачами проекта и способствовало повышению визуальной привлекательности издания. Все запланированные мероприятия были реализованы, и работы, предусмотренные рабочим планом, выполнены полностью. Невыполненных пунктов рабочего плана не имеется, причины для отклонений отсутствовали.

Трудности:

На этапе дизайна книги возникли технические сложности, связанные с использованием шрифта маратхи, поскольку верстка издания осуществлялась в штате Керала, где данный язык и соответствующие типографские стандарты используются нечасто. Это потребовало дополнительных консультаций, корректировок шрифтов и повторной проверки макета для обеспечения корректного отображения текста. Все возникшие трудности были успешно преодолены в рабочем порядке и не повлияли на достижение целей и задач проекта. Проект был завершён в полном объёме с сохранением научного и издательского качества конечного результата.

Достаточность ресурсов:

Несмотря на отдельные непредвиденные обстоятельства, возникшие в ходе реализации проекта, имеющиеся ресурсы были эффективно перераспределены и использованы рационально. Это позволило завершить все этапы проекта без существенного влияния на сроки и с полным достижением заявленных целей и задач.

II.3. Анализ эффективности проекта:

В результате реализации проекта был получен значимый **научный и образовательный эффект**. Впервые был осуществлён перевод и публикация книги Афанасия Никитина «Хождение за три моря» на язык маратхи, что расширило доступ к уникальному историческому источнику XV века для исследователей, студентов и широкой читательской аудитории одного из крупнейших регионов Индии. Проект способствовал развитию гуманитарных исследований, связанных с историей географических открытий, межкультурных контактов и ранних русско-индийских связей. **Социальный и культурный эффект** проекта выразился в повышении общественного интереса к русской культуре, географии и истории, а также в укреплении межкультурного диалога и народной дипломатии между Россией и Индией. Презентации книги, информационное сопровождение и участие представителей образовательных и культурных организаций способствовали формированию позитивного общественного отклика и укреплению гуманитарных связей между двумя странами. Также был достигнут **институциональный эффект**, заключающийся в укреплении сотрудничества между Русским географическим обществом и индийскими образовательными и культурными учреждениями. Сформированные партнёрские связи создают основу для дальнейших совместных проектов в сфере науки, культуры и просвещения. Для повышения эффективности подобных проектов в будущем целесообразно расширять цифровое распространение результатов, включая электронные версии изданий и онлайн-презентации, а также активнее привлекать молодёжную и академическую аудиторию через образовательные программы и научные дискуссии. Дополнительным фактором повышения эффективности может стать расширение географии мероприятий и вовлечение большего числа региональных партнёров, что позволит увеличить охват аудитории и долгосрочный общественный эффект.

II.4. Выводы:

Научные результаты:

В ходе реализации проекта были получены значимые научные результаты по каждому основному виду работ. В результате переводческой и исследовательской работы было подготовлено научное сопровождение к книге Афанасия Никитина «Хождение за три моря», включающее **изучение исторического периода путешествия автора**. В рамках данного исследования были проанализированы исторические источники и научные труды, посвящённые XV веку, с особым вниманием к России, Азербайджану, Ирану, Оману и Индии. Были рассмотрены ключевые аспекты эпохи: торговые пути и торговые связи, климатические и погодные условия, особенности культурной и социальной жизни, а также политические отношения между регионами, описанными Афанасием Никитиным. Это позволило поместить текст произведения в широкий исторический и географический контекст. На основе проведённого исследования были также разработаны иллюстрации, отражающие реалии эпохи путешествия Афанасия Никитина. Художественные материалы опирались на изучение исторического быта, одежды, архитектуры и торговой среды XV века, что обеспечило их научную обоснованность и соответствие содержанию текста. По итогам проекта можно сделать вывод, что сочетание перевода, научного исследования и иллюстративного материала значительно повышает познавательную ценность книги. Подготовленные материалы помогают читателям и представителям молодого поколения глубже понять историческую значимость путешествия Афанасия Никитина, особенности международных контактов того времени и ранние формы межкультурного взаимодействия между Россией и странами Востока. Проект продемонстрировал, что научно-популярный формат издания является эффективным инструментом для передачи исторических знаний и формирования устойчивого интереса к истории географических открытий и народной дипломатии.

Материальные результаты:

Книга (печатное издание).

Полное наименование результата: перевод книги Афанасия Никитина «Хождение за три моря» на индийский язык маратхи. Краткие сведения: книга была впервые переведена и издана на языке маратхи, снабжена научно-исследовательским сопровождением и художественными иллюстрациями, отражающими исторический период путешествия Афанасия Никитина. Издание выполнено в

печатном формате и предназначено для широкой читательской аудитории, включая образовательные и культурные учреждения. Тираж и распространение: общий тираж составил 500 экземпляров. Книги были распространены среди библиотек, университетов, школ и культурных организаций в западных и южных регионах Индии. Распространение издания продолжается в рамках образовательных и культурно-просветительских мероприятий проекта.

Новые знания и технологии:

В результате реализации проекта были получены новые знания гуманитарного и междисциплинарного характера. Подготовленное в рамках проекта исследование (изучение) позволило систематизировать и обобщить сведения о периоде путешествия Афанасия Никитина, включая исторический контекст XV века, торговые связи между регионами Евразии, климатические и погодные условия, особенности культурной и социальной жизни, а также политические отношения между Россией, Азербайджаном, Ираном, Оманом и Индией. Эти знания расширяют научное понимание ранних русско-восточных контактов и дополняют восприятие текста «Хождения за три моря» современными комментариями и интерпретациями. Новизна полученных знаний также заключается в их **адаптации для индийской аудитории**, прежде всего для читателей, говорящих на языке маратхи. Исследование и перевод сделали сложный исторический материал доступным и понятным для новых поколений читателей, студентов и исследователей, ранее не имевших возможности ознакомиться с данным источником в таком формате.Хотя в рамках проекта не разрабатывались новые технические технологии в узком смысле, был применён и отработан **современный научно-издательский подход**, объединяющий перевод, историческое исследование и визуализацию материала. Этот подход может быть использован в дальнейшем при реализации аналогичных международных гуманитарных и просветительских проектов, направленных на популяризацию историко-географического наследия и развитие культурной дипломатии.

Практическое использование:

Результаты проекта обладают широкими возможностями практического применения в образовательной, научной и культурно-просветительской сферах. Изданная книга — перевод *«Хождения за три моря»* Афанасия Никитина на язык маратхи — может использоваться в учебном процессе высших и средних учебных заведений Индии при изучении истории, географии, международных связей и межкультурного взаимодействия. Научное исследование и иллюстративные материалы, включённые в издание, представляют практическую ценность для студентов, исследователей и преподавателей как дополнительный источник по истории XV века, торговых путей и ранних русско-восточных контактов. Книга также может использоваться в деятельности библиотек, культурных центров, музеев и общественных организаций при проведении лекций, выставок, семинаров и тематических мероприятий. Кроме того, результаты проекта могут служить основой для дальнейших гуманитарных инициатив Русского географического общества, включая новые переводы, научные исследования, образовательные программы и проекты в сфере культурной дипломатии, направленные на укрепление международного сотрудничества и популяризацию историко-географического наследия.

V. Приложения:

1. Электронная Презентация проекта.
2. Печатная Презентация проекта.
3. Макет издания в формате .pdf
4. Печатное издание, 5 экз.

VI. Считаете ли Вы возможным и необходимым в дальнейшем самостоятельно продолжать работу в поддержанном Русским географическим обществом направлении?

Да, считаю возможным и необходимым в дальнейшем самостоятельно продолжать работу в направлении, поддержанном Русским географическим обществом. Реализация данного проекта показала высокий научный, образовательный и общественный интерес к теме, а также востребованность подобных инициатив в Индии. Полученный опыт, налаженные партнёрские связи и положительный отклик аудитории создают прочную основу для дальнейших исследований,

публикаций и культурно-просветительских проектов, направленных на популяризацию историко-географического наследия и развитие международного гуманитарного сотрудничества.

Подтверждаем, что все указанные в данном отчете сведения нами проверены и являются верными.